

Das Landesgesetz vom 15. April, Nr. 9, hat den Rotationsfond zur Ankurbelung der Wirtschaft errichtet;

Gemäß Art. 2, Absatz 1 des Landesgesetzes vom 15. April, Nr. 9, ist die Landesregierung ermächtigt Finanzierungen zugunsten von Kreditanstalten oder -unternehmen oder Leasinggesellschaften, die in Südtirol tätig sind und die fachlichen und organisatorischen Voraussetzungen haben, zu gewähren, damit Rotationsfonds errichtet und in der Folge aufgestockt werden können, welche auch in Verbindung mit den von den Kreditanstalten oder -unternehmen beigebrachten Mitteln für die von diesem Gesetz vorgesehenen Zielsetzungen und mit den im Gesetz festgelegten Modalitäten genutzt werden können;

Der Art. 6 des genannten Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, sieht vor, dass die Beziehungen zwischen dem Land und den Kreditanstalten mittels eigener Vereinbarung geregelt werden;

Der Beschluss der Landesregierung Nr. 691 vom 17.7.2018, mit welchem die Muster-Vereinbarung, im Sinne des oben genannten Art. 6, genehmigt wurde;

Das Gesuch vom 30.7.2018, eingereicht von der Raiffeisenkasse Ritten Genossenschaft, mit welchem diese, in der Person von Herrn Göller Dr. Peter Göller, in der Eigenschaft als Präsident-gesetzlicher Vertreter, ersucht, sich vertraglich an die Vereinbarung für die Führung der Rotationsfonds über Leasingfinanzierungen, im Sinne des Landesgesetzes vom 15. April, Nr. 9, zu binden;

Die Raiffeisenkasse Ritten Genossenschaft, hat mit obgenanntem Gesuch um vertragliche Bindung ersucht und erklärt, dass sie im Verzeichnis der Banca d'Italia im Sinne des Art. 13 des Legislativdekretes vom 1.9.1993, Nr. 385, eingetragen ist, in den Vereinbarungsentwurf, der mit Beschluss der Landesregierung Nr. 691 vom 17.7.2018 genehmigt wurde, Einsicht genommen zu haben und die darin enthaltenen Bedingungen anzunehmen und außerdem zu erklären, bei Abschluss

La legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, istituisce il fondo di rotazione per l'incentivazione delle attività economiche;

L'art. 2, comma 1 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, secondo il quale la Giunta provinciale è autorizzata a disporre finanziamenti a favore di istituti od aziende di credito o società di leasing operanti nel territorio provinciale e dotati di adeguate strutture tecnico-organizzative, per la prima costituzione e successivi incrementi di fondi di rotazione da utilizzare anche in combinazione con gli apporti finanziari degli stessi istituti od aziende di credito per le finalità e con le modalità di cui alla legge stessa;

L'art. 6 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, prevede che i rapporti tra la Provincia e gli istituti di credito siano regolati da apposita convenzione;

La deliberazione della Giunta provinciale n. 691 del 17.7.2018 con la quale è stata approvata la convenzione-tipo ai sensi del sopra richiamato art. 6;

L'istanza del 30.7.2018, presentata dalla Cassa Rurale Renon Società Cooperativa con la quale essa, nella persona del Dott. Peter Göller in qualità di presidente-legale rappresentante, chiede di potersi convenzionare per la gestione dei fondi di rotazione attraverso finanziamenti in leasing ai sensi della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9;

La Cassa Rurale Renon Società Cooperativa, nell'istanza di convenzionamento di cui sopra, dichiara di essere una banca iscritta all'albo delle banche autorizzate della Banca d'Italia ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 1.9.1993 n. 385, di aver preso visione dello schema di convenzione approvato con delibera della Giunta provinciale n. 691 del 17.7.2018 e di accettare integralmente quanto in esso previsto e dichiara, inoltre, di obbligarsi a presentare, all'atto della stipula la documentazione necessaria;

der Vereinbarung, die erforderlichen Unterlagen vorzulegen;

Die Raiffeisenkasse Ritten Genossenschaft, in Beachtung des Art. 7 Abs. 2 des Vereinbarungsentwurfes, hat erklärt sich zu verpflichten, einen maximalen Zuschlag (sog. spread) welcher aller Nebenkosten, getrennt nach operativer Vorgangart beinhaltet wie nachfolgend angeführt, anzuwenden:

- für das Leasing von gebauten oder im Bau befindlichen Immobilien max. 2,20%
- für das Leasing beweglicher Investitionsgütern max. 3,25%;

Nach Erwägung, daß der Annahme des Gesuches nichts im Wege steht;

Dies vorausgeschickt

b e s c h l i e ß t

die Landesregierung

einstimmig in gesetzmäßiger Weise

1. aufgrund der oben genannten Begründungen, das Gesuch der Raiffeisenkasse Ritten Genossenschaft, um Abschluss der entsprechenden Vereinbarung für die Führung der Rotationsfonds durch Leasingfinanzierungen, im Sinne des Landesgesetzes Nr. 9 vom 15.04.1991, anzunehmen;
2. den Landesrat für Finanzen zur Unterzeichnung der Vereinbarung gemäß des beigelegten Entwurfs zu ermächtigen, welcher integrierter und wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses darstellt;
3. das Vertragsamt des Landes damit zu beauftragen, die weiteren Obliegenheiten, die in Ihre Zuständigkeit fallen, vorzunehmen;
4. davon Kenntnis zu nehmen, dass dieser Beschluss keine Ausgabenzweckbindung beinhaltet.

La Cassa Rurale Renon Società Cooperativa, ai sensi dall'art. 7, comma 2, dello schema di convenzione, ha dichiarato di impegnarsi ad applicare una maggiorazione massima (c.d. spread) a titolo di commissione di intermediazione e comprensiva di tutti gli oneri accessori e distinta per tipologia di operazione come segue:

- per il leasing immobiliare costruito o in costruendo max. 2,20%
- per il leasing strumentale max. 3,25%;

Rilevato che nulla osta all'accoglimento dell'istanza;

Ciò premesso

la Giunta Provinciale

d e l i b e r a

a voti unanimi legalmente espressi

1. di accogliere, per le motivazioni esposte in premessa, l'istanza della Cassa Rurale Renon Società Cooperativa di stipulare l'apposita convenzione per la gestione dei fondi di rotazione attraverso finanziamenti in leasing, ai sensi della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9;
2. di autorizzare l'Assessore alle Finanze alla sottoscrizione della convenzione secondo lo schema allegato alla presente per costituirne parte integrante e sostanziale;
3. di dare mandato all'Ufficio Contratti per gli ulteriori adempimenti di competenza;
4. di dare atto che la presente deliberazione non dà luogo ad impegno di spesa.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA
G.P.

Frei von Registersteuer, Stempelsteuer, Hypothekarsteuer und Katastersteuer (Art. 15 und 16 des DPR vom 29/09/1973, Nr. 601)

Urkundensammlung Nr. _____ vom _____ der Autonomen Provinz Bozen

AUTONOME PROVINZ BOZEN

VEREINBARUNG

im Sinne des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, betreffend die „Errichtung von Rotationsfonds zur Wirtschaftsförderung“,

abgeschlossen zwischen

der **Autonomen Provinz Bozen**, in Person des Landesrates für Finanzen _____, geboren in _____ am _____ mit Amtssitz beim Sitz der Autonomen Provinz, Silvius-Magnago-Platz 1, 39100 Bozen, in Vertretung der Autonomen Provinz Bozen, in der Folge als „*Provinz*“ bezeichnet, zum Abschluss dieser Vereinbarung ermächtigt gemäß DLH vom 18.03.2016, Nr. 12, und Beschluss der Landesregierung Nr. _____ vom _____, der dieser Urkunde sub „A“ beigelegt ist.

Steuernummer: 00390090215

und

der _____, mit Sitz in _____, in der Folge als „*Bank*“ oder „*Leasinggesellschaft*“ bezeichnet, in Person des Präsidenten _____, geboren am _____, in _____, in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter, in Übereinstimmung mit dem genannten Beschluss der Landesregierung und kraft der Gesellschaftssatzung und des Beschlusses des Verwaltungsrates gemäß Niederschrift Nr. _____ vom _____.

Steuernummer: _____

Gemäß Art. 13 des GvD vom 1. September 1993, Nr. 385, ist die genannte Bank im Verzeichnis der Banca d'Italia unter der Nr. _____ eingetragen.

Gemäß Art. 106 des GvD vom 1. September 1993, Nr. 385, in geltender Fassung, ist die genannte Leasinggesellschaft im Verzeichnis der Finanzintermediäre unter der Nr. _____ eingetragen. Die Leasinggesellschaft _____ legt vorab eine diesbezügliche Garantieleistung in Form einer Patronatserklärung vom _____, Prot. Nr. _____ vor, die

Esente da imposta di registro, di bollo, ipotecaria e catastale (artt. 15 e 16 del D.P.R. 29/09/1973, n. 601)

Rep. n. _____ del _____ della Provincia autonoma di Bolzano

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

CONVENZIONE

stipulata ai sensi della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, recante “Costituzione di fondi di rotazione per l’incentivazione delle attività economiche”,

fra

la **Provincia autonoma di Bolzano**, in persona dell'Assessore alle Finanze _____, nato a _____ il _____ e domiciliato per la carica presso la sede della Provincia autonoma, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano, il quale interviene nel presente atto in rappresentanza della stessa Provincia autonoma di Bolzano, di seguito denominata “*Provincia*”, autorizzato alla stipula del presente atto ai sensi del decreto del Presidente della Provincia del 18.03.2016, n. 12, e della delibera della Giunta provinciale n. _____ del _____ allegata al presente atto sub. “A”.

codice fiscale: 00390090215

e

la _____, con sede legale in _____, di seguito denominata “*Banca*” oppure “*Società di leasing*”, nella persona del Presidente _____, nato a _____ il _____, il quale interviene nel presente atto nella sua qualità di legale rappresentante, in conformità alla deliberazione della Giunta provinciale sopra indicata e in forza dei poteri di cui allo Statuto sociale e alla delibera del Consiglio di amministrazione giusto verbale n. _____ del _____,

codice fiscale _____

In conformità all'art. 13 del d.lgs. 1° settembre 1993, n. 385, la suddetta Banca è iscritta all'albo della Banca d'Italia al n° _____.

In conformità all'art. 106 del d.lgs. 1° settembre 1993, n. 385, e successive modifiche, la suddetta Società di leasing è iscritta all'albo degli intermediari finanziari al n° _____. La Società di leasing _____ presenta apposita e preventiva garanzia in forma di lettera di patronage di data _____, prot. n. _____, rilasciata dall'Istituto di credito

von der Kreditanstalt (*Benennung anführen*) ausgestellt wurde. Ist diese Garantieleistung nicht erfolgt, so kann die Leasinggesellschaft die entsprechenden Beträge des Rotationsfonds nicht verwenden und die Provinz ist befugt, von dieser Vereinbarung ohne Einhaltung der Vorankündigungsfrist laut Art. 2 zurückzutreten.

VORAUSGESETZT

1. dass aufgrund der geltenden Bestimmungen gemäß Art. 2 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, die Landesregierung ermächtigt ist, Finanzierungen mit öffentlichen Geldern in Form von Geldeinlagen auf Kontokorrente für die Verwaltung von Rotationsfonds zugunsten von Banken oder Leasinggesellschaften, wie in Artikel 1 dieser Vereinbarung näher ausgeführt, die in Südtirol tätig sind und die die fachlichen und organisatorischen Voraussetzungen besitzen, zu gewähren,
2. dass diese Finanzierungen zur Ersterrichtung und zu nachfolgenden Aufstockungen genannter Rotationsfonds auf dem Kontokorrent dienen,
3. dass diese Fonds, auch in Verbindung mit den von denselben Banken oder Leasinggesellschaften eingebrachten Finanzmitteln, für die Gewährung von zinsbegünstigten Leasingfinanzierungen zugunsten der von den einschlägigen Landesbestimmungen vorgesehenen Subjekte und Initiativen verwendet werden müssen, und zwar als Alternative zu den in den genannten Bestimmungen angeführten Vergünstigungen und jedenfalls im Rahmen der darin festgelegten Höchstgrenzen,
4. dass die Bank oder Leasinggesellschaft mit eigenem Schreiben vom ~~~~~ sich bereit erklärt hat, die Rotationsfonds laut LG Nr. 9/1991 durch Leasingoperationen zu verwalten;
5. dass gemäß Art. 6 des genannten LG Nr. 9/1991 die Zusammenarbeit zwischen der Provinz und den einzelnen Banken oder Leasinggesellschaften durch eine entsprechende Vereinbarung geregelt werden muss, die im Einzelnen folgende Punkte festlegt:
 - 5a) die Voraussetzungen, welche genannte Banken oder Leasinggesellschaften hinsichtlich der notwendigen Garantien für die Gewährung der begünstigten Finanzierungen laut dieser Vereinbarung besitzen müssen,
 - 5b) die Modalitäten der Verwaltung genannter Finanzmittel, die eine eigene

..... (*indicare il nome*). La mancata prestazione di tale garanzia non consentirà alla Società di leasing di utilizzare le corrispondenti somme a valere sul Fondo di rotazione e potrà costituire per la Provincia legittima causa di immediato recesso dalla presente convenzione senza l'obbligo del preavviso di cui all'art. 2.

PREMESSO

1. che in base alle vigenti disposizioni di cui all'art. 2 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, la Giunta provinciale è autorizzata a disporre finanziamenti con fondi pubblici tramite apporti finanziari in conto corrente per la gestione di fondi di rotazione a favore di Banche o Società di leasing, come meglio specificato all'art. 1 della Convenzione, operanti nel settore della locazione finanziaria nel territorio provinciale e dotate di adeguate strutture tecnico-organizzative;
2. che tali finanziamenti sono destinati alla prima costituzione e ai successivi incrementi dei predetti fondi di rotazione su conto corrente;
3. che tali fondi devono essere utilizzati, anche in combinazione con gli apporti finanziari delle stesse Banche o Società di leasing, per la concessione di leasing a tasso agevolato a favore dei soggetti e delle iniziative previste dalle norme provinciali di settore, in alternativa alle agevolazioni ivi indicate e comunque nei limiti massimi delle stesse;
4. che la Banca o Società di leasing, con propria lettera del ~~~~~, si è dichiarata disposta a gestire i fondi di rotazione di cui alla L.P. n. 9/91 tramite operazioni di leasing;
5. che, ai sensi dell'art. 6 della citata L.P. 9/1991, i rapporti tra la Provincia e le singole Banche o Società di leasing devono essere regolati da apposite convenzioni, che stabiliscono in particolare:
 - 5a) i requisiti che dette Banche o Società di leasing devono possedere in vista delle garanzie necessarie alla concessione dei finanziamenti agevolati di cui alla presente convenzione;
 - 5b) le modalità di gestione degli apporti fi-

Buchhaltung erfordert, sowie die Art, wie diese genutzt werden,

5c) die Art der Auszahlung – einmalig oder in Raten – der Finanzmittel zugunsten der Banken oder Leasinggesellschaften,

5d) die Art, wie die Kontokorrente für die Verwaltung der Rotationsfonds gespeist werden,

5e) die Kriterien, die bei der finanztechnischen Sachverhaltsermittlung anzuwenden sind, sowie die entsprechenden Bearbeitungsfristen,

5f) die Pflicht der Banken oder Leasinggesellschaften zur Information und jährlichen Rechnungslegung gegenüber der Provinz,

5g) die Modalitäten und Fristen für das Auslaufen der gewährten Finanzierungen,

5h) die Konditionen für die Verzinsung der liquiden Fondsbestände und die den Banken oder Leasinggesellschaften zustehenden Vermittlungsprovisionen,

5i) die Modalitäten und Verfahren zur Eintreibung der Forderungen bei Widerruf wegen gänzlicher oder teilweiser Nichtdurchführung der Maßnahmen aus dem Rotationsfonds,

5j) die logistischen und operativen Bedingungen der den Leasingnehmern vor Ort angebotenen Unterstützung bei der Verwaltung des Vertrags und der damit verbundenen Güter,

5k) die Erfüllung der gesetzlichen Verpflichtungen hinsichtlich der Sicherheit der Leasinggüter und der Baustellen im Falle von im Bau befindlichen Immobilien,

nanziari di cui sopra, da effettuarsi con apposita contabilità, nonché le modalità di utilizzo degli stessi;

5c) le modalità di erogazione, in una o più soluzioni, degli apporti finanziari disposti a favore delle Banche o Società di leasing;

5d) le modalità di alimentazione dei conti correnti per la gestione dei fondi di rotazione;

5e) i criteri da applicare in sede di istruttoria tecnico-finanziaria, nonché i termini massimi per il completamento dell'istruttoria medesima;

5f) gli obblighi di informazione e di rendicontazione annuale delle Banche o Società di leasing nei confronti della Provincia;

5g) le modalità ed i termini per l'estinzione dei finanziamenti concessi;

5h) le condizioni di remunerazione delle giacenze di liquidità dei fondi e le commissioni di intermediazione spettanti alle Banche o Società di leasing;

5i) le modalità e i procedimenti di recupero dei crediti nel caso di revoca ovvero di mancata o solo parziale attuazione degli interventi del Fondo di rotazione;

5j) le condizioni logistico-operative finalizzate alla dazione in loco di idoneo supporto assistenziale alle imprese locatarie in ordine alla gestione del contratto e dei beni ad esso connessi;

5k) l'adempimento degli obblighi di legge riguardanti la sicurezza dei beni concessi in locazione e dei cantieri, nel caso di beni immobili in costruzione;

Angesichts der Prämissen, die Bestandteil dieser Urkunde sind, schließen die Parteien folgende

VEREINBARUNG

I. KAPITEL

ZIELE UND AUSZAHLUNGSMODALITÄTEN

Art. 1

Finanzierungsziele

1. Um Neuerungen bei den Anreizinstrumenten in der Wirtschaft zu fördern, auch durch eine weitgehende Mobilisierung und eine möglichst gute Nutzung der Mittel, die das Kreditwesen in Südtirol bietet, gewährt die

Tutto ciò premesso e considerato parte integrante del presente atto, si stipula la seguente

CONVENZIONE

CAPO I

FINALITÀ E MODALITÀ DI EROGAZIONE DEI FINANZIAMENTI

Art. 1

Finalità dei finanziamenti

1. Al fine di favorire l'innovazione negli strumenti di incentivazione dell'economia, anche attraverso una più efficace mobilitazione e una più ampia valorizzazione delle risorse originate dal sistema creditizio locale, la Provin-

Provinz, wie oben vertreten, Finanzmittel zugunsten der Bank oder Leasinggesellschaft, welche sich ihrerseits verpflichtet, diese gemäß dem allgemeinen, der öffentlichen Finanzierung zugrundeliegenden Grundsatz der Gegenseitigkeit zu verwalten.

2. Diese Finanzmittel dienen der Errichtung und Aufstockung eines oder mehrerer Rotationsfonds auf Kontokorrente bei der Bank oder Leasinggesellschaft, die für die Auszahlung von Finanzierungen gemäß dieser Vereinbarung zu verwenden sind und auf die „Autonome Provinz Bozen – Rotationsfonds Leasing (Wirtschaftssektor) – Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 9“ lauten.

Art. 2

Laufzeit und Rückzahlungsfristen

1. Die Geldeinlagen auf dem Kontokorrent laufen ab dem Datum der ersten Auszahlung und können mittels Behebungen bis spätestens 05.10.2022 verwendet werden, sofern nicht durch einschlägige Bestimmungen anders festgelegt und vorbehaltlich des Rücktritts einer der beiden Parteien, der mindestens sechs Monate vorher per zertifizierter elektronischer Post (PEC) mitzuteilen ist.

2. Die ausgeschöpften Beträge dieser Finanzierungen werden der Provinz, zusammen mit den Beträgen laut Artikel 5 Buchstaben c) und d), schrittweise rückerstattet, und zwar gemäß einem Rückzahlungsplan, der mit dem Tilgungsplan der ausgezahlten Leasingfinanzierungen übereinstimmt.

3. Die Provinz behält sich das Recht vor, jederzeit die auf den Kontokorrenten der Bank oder Leasinggesellschaft eingelegten und nicht genutzten Bestände zurückzuverlangen, und zwar mit einer Vorankündigung von fünf Tagen.

Art. 3

Auszahlungsmodalitäten

1. Für die Ziele laut Art. 1 verfügt die Provinz Einzahlungen, auch in mehreren Raten, auf ein eigenes Schatzamtskonto, das auf den Rotationsfonds gemäß LG Nr. 9/1991 lautet.

2. Die Einzahlungen laut vorhergehendem Absatz werden durch die Landesabteilung Finanzen vorgenommen.

3. Zur Verwendung der Geldeinlagen auf dem Kontokorrent bei der Bank oder Leasinggesellschaft laut Art. 1 und 2 wird die Bank oder Leasinggesellschaft bei der Auszahlung von

cia, come sopra rappresentata, dispone apporti finanziari a favore della Banca o della Società di leasing, che a sua volta si impegna a gestirli secondo il principio generale di mutualità che presiede al finanziamento pubblico.

2. Tali apporti finanziari sono destinati alla costituzione e all'incremento di uno o più fondi di rotazione su conto corrente presso la Banca o Società di leasing, da utilizzare per l'erogazione di finanziamenti secondo quanto previsto nella presente convenzione e intestati alla Provincia con la denominazione "Provincia autonoma di Bolzano – Fondo di rotazione Leasing (settore economico) – Legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9".

Art. 2

Durata e termini di restituzione

1. Gli apporti finanziari in conto corrente decorrono dalla data della prima erogazione e possono essere utilizzati mediante prelievi eseguibili entro il termine ultimo del 05.10.2022, se non diversamente disposto dalla normativa vigente in materia e salvo il caso di recesso di una delle due parti, da comunicarsi con preavviso di almeno sei mesi a mezzo posta elettronica certificata (PEC).

2. Gli importi utilizzati a valere sui finanziamenti saranno restituiti gradualmente alla Provincia, unitamente alle somme di cui alle lettere c) e d) dell'art. 5, secondo un piano di rimborso correlato a quello di ammortamento dei finanziamenti in leasing erogati.

3. La Provincia si riserva la facoltà di richiedere in qualsiasi momento la restituzione di somme inutilizzate giacenti sui conti correnti presso la Banca o Società di leasing, dando alla stessa un preavviso di cinque giorni.

Art. 3

Modalità di erogazione

1. Per i fini di cui all'art. 1, la Provincia dispone versamenti, anche in più soluzioni, a favore di un apposito conto di Tesoreria intestato al Fondo di rotazione ai sensi della L.P. 9/1991.

2. I versamenti di cui al precedente comma sono effettuati a cura della Ripartizione Finanze della Provincia.

3. Per l'utilizzo degli apporti finanziari in conto corrente presso la Banca o Società di leasing di cui agli articoli 1 e 2, a fronte delle erogazioni di somme a favore dei soggetti beneficiari dei finanziamenti, la Banca o Società di

Beträgen zugunsten der zugelassenen Finanzierungsempfänger diese auf dem entsprechenden Rotationsfondskonto beim Landeschatzmeister belasten, mit gleicher Wertstellung wie jener der Auszahlung; letztere darf nicht vor Beginn der Laufzeit des Leasingvertrags und auf jeden Fall nicht vor der Übergabe des Gutes erfolgen.

4. Die Belastung auf dem Schatzamtskonto erfolgt nach Ermächtigung der Bank oder Leasinggesellschaft und entsprechender Mitteilung an den Schatzmeister durch die Landesabteilung Finanzen.

5. Die Ermächtigung zur Anlastung der Beträge laut vorhergehendem Absatz wird nur erteilt, wenn die Verfügbarkeit auf dem Kontokorrent bei der Bank oder Leasinggesellschaft laut Art. 1 Absatz 3 ausgeschöpft ist.

6. Als Alternative zu den in den vorhergehenden Absätzen dieses Artikels vorgesehenen Modalitäten können die Einzahlungen auf das Kontokorrent laut Art. 1 Absatz 3 durch direkte Zahlungsanweisung zugunsten der Bank oder Leasinggesellschaft verfügt werden.

II. KAPITEL

MODALITÄTEN FÜR DIE ERRICHTUNG UND VERWENDUNG DER ROTATIONSFONDS MITTELS KONTOKORRENTE

Art. 4

Ziele der Rotationsfonds

1. Die Geldeinlagen laut Art. 1 tragen dazu bei, der Bank oder Leasinggesellschaft – gemäß den nachfolgend festgelegten Modalitäten und Verwendungsaufgaben – die notwendigen Ressourcen bereitzustellen, damit sie Leasingfinanzierungen gemäß ihrer Geschäftsordnung und unter Beachtung der Gesetzesbestimmungen gewähren kann.

2. Die Aufteilung der Landesmittel auf die verschiedenen Bereiche des Rotationsfonds wird gemäß Art. 3 Absatz 2 des LG Nr. 9/1991, in geltender Fassung, von der Landesregierung oder von einem anderen Organ festgelegt, dem mit Beschluss entsprechende Verwaltungsfunktionen übertragen wurden.

Art. 5

Modalitäten für die Speisung der Rotationsfonds

1. Die Rotationsfonds bei der Bank oder Leasinggesellschaft werden wie folgt gespeist:

a) durch die zu Lasten des Landeshaushaltes mittels der Finanzierungen laut Art. 1

leasing provvede ad addebitare il conto del rispettivo Fondo di rotazione presso il Tesoriere provinciale con valuta pari a quella della erogazione, che non può avvenire prima della decorrenza del contratto di leasing, ed in ogni caso non prima della data di consegna del bene.

4. L'addebito al conto di Tesoreria avverrà previa autorizzazione rilasciata dalla Ripartizione Finanze della Provincia alla Banca o Società di leasing, con relativa comunicazione al Tesoriere.

5. L'autorizzazione all'addebito delle somme di cui al comma precedente viene rilasciata solo ad avvenuto esaurimento delle disponibilità risultanti sul conto corrente presso la Banca o Società di leasing di cui all'art. 1, comma 3.

6. In alternativa alle modalità previste ai commi precedenti del presente articolo, i versamenti sul conto corrente di cui all' art. 1, comma 3, possono essere disposti con mandato diretto a favore della Banca o Società di leasing.

CAPO II

MODALITÀ DI COSTITUZIONE E DI UTILIZZO DEI FONDI DI ROTAZIONE TRAMITE CONTI CORRENTI

Art. 4

Finalità dei Fondi di rotazione

1. Gli apporti finanziari di cui all'art. 1 concorrono a fornire alla Banca o Società di leasing, con le modalità ed i vincoli di utilizzo di seguito stabiliti, i mezzi finanziari necessari per la concessione di finanziamenti in leasing, da parte della Banca o Società di leasing stessa, a norma del suo ordinamento interno e nel rispetto delle norme di legge.

2. La ripartizione degli apporti provinciali tra i diversi settori del Fondo di rotazione è determinata ai sensi dell'art. 3, comma 2, della L.P. 9/1991, e successive modifiche, dalla Giunta provinciale o da un altro organo individuato con deliberazione di delega di funzioni amministrative.

Art. 5

Modalità di alimentazione dei Fondi di rotazione

1. I Fondi di rotazione presso la Banca o Società di leasing sono alimentati:

a) dai versamenti operati a carico del bilancio provinciale tramite i finanziamenti di cui

getätigten Einzahlungen,

- b) durch die rückerstatteten Kapitalanteile der nach dieser Vereinbarung durchgeführten Finanzierungen, und zwar für den Teil, der den Geldeinlagen der Provinz entspricht,
- c) durch die von der Bank oder Leasinggesellschaft geschuldeten Zinsen auf liquide Bestände,
- d) durch die den Finanzierungsempfängern angelasteten Zinsen im Falle eines Widerrufs der Landesmaßnahme,
- e) durch eventuelle Finanzierungen vonseiten Dritter.

Art. 6

Pflichten der Bank oder Leasinggesellschaft hinsichtlich der Verwendung der Rotationsfonds

1. Die Bank oder Leasinggesellschaft verpflichtet sich:
 - a) die vom Schatzamtskonto laut Art. 3 behobenen Beträge ausschließlich zur Deckung der von der Provinz gewährten Leasingfinanzierungen zu verwenden, und zwar mit Bezug auf die Wirtschaftssektoren und nach den Modalitäten, die in dieser Vereinbarung vorgesehen sind, und mit den Maßnahmen gemäß Art. 3 Absatz 1 Buchstaben b) und c) und Absatz 2 des LG Nr. 9/1991, in geltender Fassung,
 - b) die weiteren vom Kontokorrent bei der Bank oder Leasinggesellschaft behobenen Beträge für dieselbe Zweckbestimmung laut vorhergehendem Buchstaben a) zu verwenden,
 - c) die Behebungen der genannten Beträge nicht vor Beginn der Laufzeit des Leasingvertrags und auf jeden Fall nicht vor der Übergabe des Gutes mit kompensierter Wertstellung durchzuführen,
 - d) die Kosten der Mittelbeschaffung für den Anteil des Finanzierungsbetrags zu übernehmen, der nicht durch die vom Rotationsfonds behobenen Finanzmittel aufgebracht wird,
 - e) *im Falle einer Leasinggesellschaft*: die in Art. 1 Absatz 2 vorgesehene Garantie zu leisten,
 - f) die Kosten für die Bereitstellung einer geeigneten Anlaufstelle zu übernehmen, welche die Leasingnehmer bei der Verwaltung des Vertrags und der damit verbundenen Güter unterstützt. Als geeignete Anlaufstelle gilt eine in Südtirol verfü-

all'art. 1;

- b) dalle quote di capitale rimborsate sui finanziamenti effettuati in base alla presente convenzione, per la parte corrispondente agli apporti di pertinenza della Provincia;
- c) dagli interessi dovuti dalla Banca o Società di leasing sulle giacenze di liquidità;
- d) dagli interessi addebitati ai beneficiari dei finanziamenti in leasing in caso di revoca dell'intervento provinciale;
- e) da eventuali altri finanziamenti da parte di terzi.

Art. 6

Obblighi della Banca o Società di leasing in ordine all'utilizzo dei Fondi di rotazione

1. La Banca o Società di leasing si obbliga:
 - a) ad utilizzare gli importi prelevati dal conto di Tesoreria di cui all'art. 3 esclusivamente per far fronte a finanziamenti in leasing concessi dalla Provincia, con riferimento ai settori economici e secondo le modalità previste nella presente convenzione e con i provvedimenti adottati ai sensi dell'art. 3, comma 1, lettere b) e c), e comma 2, della L.P. 9/1991, e successive modifiche;
 - b) ad utilizzare per la medesima destinazione di cui alla precedente lettera a) gli ulteriori importi prelevati dal conto corrente presso la Banca o Società di leasing;
 - c) ad effettuare i prelievi delle predette somme non prima della decorrenza del contratto di leasing, e comunque non prima della data di consegna del bene con valuta compensata;
 - d) ad assumere a proprio carico l'onere della provvista per la quota parte dell'importo dei finanziamenti in leasing non assistita dai mezzi finanziari prelevati dal Fondo di rotazione;
 - e) *in caso di Società di leasing*: a prestare la garanzia di cui all'art. 1, comma 2;
 - f) ad assumere a proprio carico gli oneri per la fornitura in loco di idoneo supporto assistenziale alle imprese locatarie in ordine alla gestione del contratto e dei beni ad esso connessi. Per idoneo supporto assistenziale s'intende la disponibilità, in pro-

bare, mit qualifiziertem Personal ausgestattete Filiale, Zweigstelle oder operative Adresse;

- g) im Interesse, auf Rechnung und zu Lasten der Finanzierungsempfänger einen geeigneten Versicherungsschutz, eine sogenannte „All-Risks-Versicherung“, bis zum Kapitalrestwert der Leasinggüter zu gewährleisten.

Art. 7

Merkmale der Finanzierungen und Festlegung des Zinssatzes, Spesen und Kommissionen

1. Die Laufzeit der Finanzierungen der Provinz wird von den Anwendungsrichtlinien festgelegt, die mit Beschluss der Landesregierung für die jeweiligen Wirtschaftsbereiche des Rotationsfonds genehmigt werden. Die Tilgung der Finanzierung erfolgt durch nach Beginn der Vertragslaufzeit zu entrichtende, periodische Raten, die gemäß dem im Vertrag festgelegten Zahlungsplan jeweils am Monatsersten fällig sind; dabei wird ein fixer oder variabler Zinssatz angewandt, der gemäß den folgenden Absätzen festgelegt wird. Der Beginn der Laufzeit des Leasingvertrags muss für bewegliche Güter, Maschinen und Anlagen mit dem Ersten des Monats der Übergabe oder der Abnahme, falls vorgesehen, und für unbewegliche Güter mit dem Ersten des Monats der Übergabe, wie sie aus dem von den Parteien unterzeichneten Übergabeprotokoll hervorgeht, übereinstimmen.

2. Der auf die einzelnen Leasingoperationen in allen Wirtschaftssektoren maximal anwendbare jährliche Nominalzinssatz wird wie folgt bestimmt: der Zinssatz, der den Beschaffungskosten der von der Bank oder Leasinggesellschaft gemäß Art. 6 Absatz 1 Buchstabe d) eingebrachten Finanzmittel entspricht und tatsächlich angewandt wird, ist mit dem Prozentsatz der Bank- oder Leasinggesellschaftsbeteiligung im Verhältnis zur gewährten Finanzierung zu multiplizieren; auf das so erhaltene Ergebnis, aufgerundet auf die nächsten 5 Cent, wird – als Vermittlungsprovision einschließlich aller Nebenkosten sowie je nach Art des Leasinggeschäfts – ein Zuschlag (sog. Spread) in folgendem Ausmaß angewandt:

- bei Leasing von gebauten oder im Bau befindlichen Immobilien bis maximal 2,20%,
- bei Leasing von beweglichen Investitionsgütern bis zu maximal 3,25%.

Die Bank oder Leasinggesellschaft kann je-

vincia di Bolzano, di propria filiale, dipendenza ovvero recapito operativo, con idonea dotazione di personale qualificato;

- g) a realizzare nell'interesse, per conto e a carico dei beneficiari dei finanziamenti adeguate coperture assicurative cosiddette "all risks" fino alla concorrenza del valore residuo in linea capitale dei beni concessi in locazione.

Art. 7

Caratteristiche dei finanziamenti e determinazione del tasso d'interesse, spese e commissioni

1. La durata dei finanziamenti della Provincia è stabilita dai criteri applicativi approvati con delibera della Giunta provinciale per il Fondo di rotazione per i rispettivi settori economici. I finanziamenti saranno rimborsati attraverso canoni periodici posticipati rispetto alla data di decorrenza del contratto, ognuno dei quali scadente il primo giorno del mese riferito alla periodicità stabilita in contratto; ad essi sarà applicato un tasso di interesse, fisso o variabile, determinato ai sensi dei successivi commi. La decorrenza del contratto di leasing dovrà coincidere, per beni mobili, macchinari ed impianti, con il primo giorno del mese di consegna o di collaudo, quando previsto, e per i beni immobili con il primo giorno del mese di consegna risultante dal verbale sottoscritto dalle parti.

2. Il tasso nominale annuo di interesse massimo applicabile alle singole operazioni di leasing per tutti i settori economici viene determinato moltiplicando il tasso corrispondente al costo di provvista dei mezzi finanziari apportati dalla Banca o Società di leasing, ai sensi dell'art. 6, comma 1, lettera d), effettivamente applicato, per la percentuale di intervento della Banca o Società di leasing in rapporto al finanziamento concesso e applicando al risultato così ottenuto, arrotondato ai 5 centesimi superiori, una maggiorazione (c.d. spread) a titolo di commissione di intermediazione e comprensiva di tutti gli oneri accessori e distinta per tipologia di operazione, come riportato di seguito:

- nel caso di leasing immobiliare costruito o in costruendo, tasso massimo del 2,20%;
- nel caso di leasing strumentale, tasso massimo del 3,25%.

La Banca o Società di leasing può, in ogni momento, applicare tassi inferiori al citato

derzeit auch niedrigere Zinssätze als den genannten jährlichen maximalen Nominalzinssatz anwenden und die Vermittlungsprovision reduzieren.

3. Die Kosten der Mittelbeschaffung laut Absatz 2 werden gemäß nachfolgenden Parametern und Kriterien festgelegt:

- a) für Operationen mit fixem Zinssatz: bei der Kostenberechnung gilt als Höchstausmaß der Mittelwert der effektiven Bruttorendite des Musters der öffentlichen, steuerpflichtigen Anleihen („Rendistato“), wie von der Banca d'Italia im zweiten Monat vor jenem des Vertragsabschlusses ermittelt, zuzüglich eines Prozentpunkts;
- b) für Operationen mit variablem Zinssatz: die Kosten der Mittelbeschaffung sind so festgesetzt, dass sie das arithmetische Mittel der nachstehenden Werte nicht überschreiten:
 - „Rendistato“, effektive Bruttorendite des Musters der öffentlichen, steuerpflichtigen Anleihen, wie von der Banca d'Italia ermittelt,
 - „Euribor 3 Monate, 365 Tage“, Zinssatz des Euros auf drei Monate, täglich erhoben nach Wertstellungsdatum auf dem telematischen Markt der Interbankeinlagen in Euro, zuzüglich Prozentsatz der Mittelbeschaffung und der damit verbundenen Nebenkosten.

Diese Bezugszinssätze werden halbjährlich berechnet, und zwar als arithmetisches Mittel der entsprechenden Werte, wie sie in den Monaten Oktober und November sowie April und Mai ermittelt werden, und dienen zur Berechnung der im Halbjahr nach ihrer Festlegung anzuwendenden Zinssätze.

4. Für die Finanzierungen mit variablem Zinssatz werden die Zinssatzbedingungen, die im darauffolgenden Halbjahr angewandt werden, dem Leasingnehmer rechtzeitig mitgeteilt. Die Modalitäten für die Indexierung der Leasingraten müssen im Finanzierungsvertrag mit Bezugnahme auf vorgegebene Parameter genau angeführt werden.

5. Die Spesen, Kosten, Steuern und Gebühren, die im Zusammenhang mit dem Finanzierungsvertrag entstehen, dürfen nicht der Provinz angelastet werden.

Art. 8

Alternative und Unvereinbarkeit

1. Im Sinne von Art. 2 Absätze 3 und 4 des LG Nr. 9/1991 stellen die zu Lasten des Ro-

tasso nominale annuo massimo di interesse e ridurre la commissione di intermediazione.

3. Il costo della provvista di cui al comma 2 è determinato applicando i parametri e i criteri di seguito indicati:

- a) per le operazioni a tasso fisso: esso è determinato in misura non superiore al valore medio del tasso di rendimento effettivo lordo del campione di titoli pubblici soggetti ad imposta („Rendistato“) rilevato dalla Banca d'Italia nel secondo mese precedente quello di stipula, maggiorato di un punto percentuale;
- b) per le operazioni a tasso variabile: esso è determinato in misura non superiore alla media aritmetica dei seguenti valori:
 - „Rendistato“, tasso di rendimento effettivo lordo del campione di titoli pubblici soggetti ad imposta rilevato dalla Banca d'Italia;
 - „Euribor 3 mesi, 365 giorni“, tasso dell'euro a tre mesi rilevato giornalmente per data valuta sul mercato telematico dei depositi interbancari in euro, maggiorato della percentuale applicata sulla raccolta e di quella corrispondente all'incidenza degli oneri accessori connessi.

Detti tassi di riferimento sono calcolati con periodicità semestrale quale media aritmetica dei rispettivi valori rilevati nei mesi di ottobre e novembre e nei mesi di aprile e maggio; essi saranno utilizzati per la determinazione dei tassi validi per il semestre solare successivo alla rilevazione.

4. Per i finanziamenti a tasso variabile il locatario verrà informato con congruo anticipo delle condizioni di tasso che verranno applicate nel successivo semestre. Le modalità di indicizzazione dei canoni dovranno essere puntualmente precisate nel contratto di finanziamento con riferimento a parametri predefiniti.

5. Spese, oneri, imposte e tasse inerenti e conseguenti al contratto di finanziamento non possono essere addebitati alla Provincia.

Art. 8

Alternatività e incompatibilità

1. Ai sensi dell'art. 2, commi 3 e 4, della L.P. 9/1991 gli interventi a valere sul Fondo di rotazione sono alternativi ed incompatibili con

tationsfonds getätigten Maßnahmen eine Alternative dar und sind mit jeder anderen von den geltenden Landes-, Staats- und EU-Bestimmungen vorgesehenen Förderung unvereinbar, vorbehaltlich allfälliger, durch besondere Gesetzesbestimmungen festgelegter abweichender Verfügungen.

III. KAPITEL

VERFAHREN FÜR DIE VERWENDUNG DES ROTATIONSFONDS

Art. 9

Antragstellung

1. Die Förderanträge betreffend Programme, für die eine Inanspruchnahme der Förderungen des Rotationsfonds vorgesehen ist, sind an die Provinz zu richten, welche sie gemäß Art. 4 Absatz 1 des LG Nr. 9/1991 der Bank oder Leasinggesellschaft weiterleitet.

Art. 10

Sachverhaltsermittlung

1. Bei Anträgen, für die eine Förderung durch den Rotationsfonds zulässig ist, führt die Bank oder Leasinggesellschaft eine finanztechnische Sachverhaltsermittlung durch, deren Ergebnisse in einem Informationsbericht zusammengefasst werden, der unter Berücksichtigung der von den einschlägigen Landesbestimmungen geforderten Voraussetzungen Folgendes umfasst: die Prüfung des Vorhabens (Beschreibung, technische Bewertung, Angemessenheit der Ausgabe, Ziele, Auswirkungen auf die Beschäftigungslage), die wirtschaftlich-finanzielle Bewertung des Unternehmens, auch angesichts der wirtschaftlich-finanziellen Auswirkungen des Vorhabens, insbesondere hinsichtlich Ausmaß und Bedingungen der beantragten Finanzierung sowie jeden anderen Aspekt, der mit der Möglichkeit des Zugangs zum Rotationsfonds zusammenhängt.

Art. 11

Gewährung der Finanzierungen

1. Die Gewährung der Finanzierungen wird von den zuständigen beschließenden Organen der Bank oder Leasinggesellschaft verfügt. Unter Einhaltung der von den Anwendungsrichtlinien der jeweiligen Wirtschaftssektoren festgelegten Fristen und Modalitäten teilt die Bank oder Leasinggesellschaft dem zuständigen Landesamt ihre Beschlüsse über die Gewährung bzw. Ablehnung der Finanzierung mit und meldet auch allfällige bei der Beschlussfassung angebrachte Änderungen gegenüber dem Antrag des Leasingnehmers. Die Bank oder Leasinggesellschaft legt

ogni altra agevolazione prevista dalle vigenti disposizioni provinciali, nazionali e dell'Unione europea, salvo quanto eventualmente disposto in deroga da specifiche norme di legge.

CAPO III

PROCEDURE PER L'UTILIZZO DEL FONDO DI ROTAZIONE

Art. 9

Presentazione delle domande

1. Le domande di agevolazione relative ai programmi che possono accedere alle agevolazioni del Fondo di rotazione devono essere presentate alla Provincia, che le trasmette alla Banca o Società di leasing secondo quanto previsto dall'art. 4, comma 1, della L.P. 9/1991.

Art. 10

Istruttoria

1. Con riferimento alle domande ritenute ammissibili alle agevolazioni del Fondo di rotazione, la Banca o Società di leasing eseguirà un'istruttoria tecnico-finanziaria, le cui risultanze saranno riassunte in una relazione informativa; quest'ultima, tenuto conto dei requisiti richiesti dalle norme provinciali di settore, avrà per oggetto l'analisi del progetto (descrizione, valutazione tecnica, congruità della spesa, obiettivi, effetti occupazionali), la valutazione economico-finanziaria dell'impresa, anche in considerazione delle ripercussioni sempre di natura economico-finanziaria della realizzazione del progetto, con particolare riferimento all'ammontare e alle condizioni del finanziamento richiesto, nonché ad ogni altro aspetto connesso all'accessibilità al Fondo di rotazione.

Art. 11

Concessione dei finanziamenti

1. La concessione dei finanziamenti è disposta dai competenti organi deliberativi della Banca o Società di leasing. La Banca o Società di leasing comunicherà all'ufficio provinciale competente le proprie deliberazioni in ordine alla concessione o meno del finanziamento entro i termini e secondo le modalità stabilite dai criteri applicativi previsti dai rispettivi settori economici, segnalando eventuali variazioni apportate in sede di delibera rispetto alla richiesta del locatario. A detta comunicazione la Banca o Società di leasing allega anche copia della relazione informativa

dieser Mitteilung auch eine Kopie des Informationsberichts laut Art. 10 bei.

Art. 12

Feststellung der Programmdurchführung und Verwendung der Rotationsfonds

1. Die Verwendung der Rotationsfonds kann, unter der Bedingung, dass der entsprechende Leasingvertrag ordnungsgemäß abgeschlossen wurde, erfolgen und zwar nachdem von Seiten der Bank oder der Leasinggesellschaft, falls verlangt, die ordnungsgemäße Verwirklichung, der zur Intervention desselben Fonds zugelassenen Programme festgelegt worden ist.

2. Unter Berücksichtigung der von den einschlägigen Landesbestimmungen geforderten Voraussetzungen und der Maßnahmen laut Art. 6 Buchstabe a) erfolgt die Feststellung durch Lokalausweise und/oder die Prüfung von Unterlagen. Über die erfolgte Feststellung und die Ergebnisse der vorgenommenen Überprüfungen stellt die Bank oder Leasinggesellschaft der Provinz, unter Einhaltung der von den Anwendungsrichtlinien der jeweiligen Wirtschaftssektoren festgelegten Fristen und Modalitäten, eine schriftliche Erklärung aus.

3. Jede Behebung vom Rotationsfonds für die Auszahlung der Leasingfinanzierungen muss im Verhältnis zu den im Finanzierungsgeschäft beigebrachten Mitteln aus demselben Fonds erfolgen.

Art. 13

Mitteilung der Bank oder Leasinggesellschaft

1. Innerhalb von 30 Tagen nach Abschluss des Leasingvertrags übermittelt die Bank oder Leasinggesellschaft dem für den jeweiligen Wirtschaftssektor zuständigen Landesamt eine Vertragskopie und dem zuständigen Amt der Landesabteilung Finanzen auch eine Kopie des vom Leasingnehmer und von der Bank oder Leasinggesellschaft unterzeichneten Tilgungsplans. Dieser Tilgungsplan muss für jede Rate den Kapitalanteil der Provinz und jenen der Bank oder Leasinggesellschaft sowie den Zinsanteil vorsehen; hinsichtlich des Zinsanteils müssen die Auswirkungen der Landesmaßnahme mit Nullzinssatz auf das Kapital angegeben werden. Ferner teilt die Bank oder Leasinggesellschaft dem zuständigen Landesamt den allfälligen Verfall der beschlossenen Operation mit.

di cui all'art. 10.

Art. 12

Accertamento dell'attuazione dei programmi e utilizzo dei Fondi di rotazione

1. L'utilizzo dei Fondi di rotazione potrà avvenire, a condizione che il relativo contratto di leasing sia stato regolarmente stipulato, previo accertamento da parte della Banca o Società di leasing, ove richiesto dai criteri applicativi previsti dai rispettivi settori economici, dell'avvenuta regolare realizzazione dei programmi ammessi alle agevolazioni dei Fondi stessi.

2. Tenuto conto dei requisiti richiesti dalla normativa provinciale di settore e di quanto indicato nei provvedimenti di cui all'art. 6, lettera a), l'accertamento avverrà sulla base di sopralluoghi e/o riscontri documentali. La Banca o Società di leasing rilascerà alla Provincia una dichiarazione scritta dell'avvenuto accertamento e dei risultati delle verifiche effettuate, entro i termini e secondo le modalità stabilite dai criteri applicativi previsti dai rispettivi settori economici.

3. Ciascun prelievo dal Fondo di rotazione per l'erogazione dei finanziamenti in leasing dovrà avvenire, in proporzione all'apporto finanziario del Fondo stesso all'operazione.

Art. 13

Comunicazione della Banca o Società di leasing

1. Entro 30 giorni dalla data della stipula del contratto di leasing, la Banca o Società di leasing invia all'ufficio provinciale competente per il rispettivo settore economico una copia del contratto; entro lo stesso termine la Banca o Società di leasing invia copia del relativo piano di ammortamento sottoscritto dal locatario e dalla Banca o Società di leasing anche al competente ufficio della Ripartizione Finanze della Provincia. Tale piano di ammortamento dovrà prevedere per ogni rata la quota capitale, distinguendo quella spettante alla Provincia e quella spettante alla Banca o Società di leasing, nonché la quota interessi; in merito alla quota interessi dovranno essere specificati gli effetti dell'intervento provinciale a tasso zero sul capitale. La Banca o Società di leasing comunicherà altresì all'ufficio provinciale competente l'eventuale decadenza dell'operazione deliberata.

Art. 14

Ermächtigung der Landesregierung

1. Auf der Grundlage der eingereichten Unterlagen, die den Antrag laut Art. 9, die Mitteilung über die Finanzierungsgewährung seitens der Bank- oder Leasinggesellschaft und den Informationsbericht umfassen, legt die Landesregierung, nach Feststellung der Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen der Bank oder Leasinggesellschaft, endgültig das Ausmaß der Förderung über den Rotationsfonds fest und ermächtigt die entsprechende Verwendung.
2. Die Ermächtigung wird bei Nichtabschluss des Leasingfinanzierungsgeschäfts oder bei Nichtverwendung des Rotationsfonds innerhalb der in den Anwendungsrichtlinien der jeweiligen Wirtschaftssektoren festgelegten Fristen widerrufen.

Art. 15

Rückzahlung der vom Rotationsfonds behobenen Beträge

1. Die zu Lasten des Rotationsfonds verwendeten Beträge werden diesem zu den Fälligkeiten laut Tilgungsplan der jeweiligen Finanzierung in Anteilen rückerstattet, deren Ausmaß den einzelnen im Tilgungsplan vorgesehenen Kapitalanteilen entspricht, die mit einem Koeffizienten multipliziert werden, der dem Verhältnis zwischen dem Ausmaß der beigebrachten Mittel des Fonds und dem Ausmaß der gewährten Finanzierung entspricht.
2. Die Bank oder Leasinggesellschaft übernimmt ausdrücklich und ausschließlich die mit jedem Finanzierungsgeschäft zusammenhängenden Nichteinhaltungs- und Insolvenzrisiken sowohl für die Eintreibung der Kapitalsummen als auch für infolge eines Widerrufs geschuldete Zinsen.
3. Dem Rotationsfonds stehen für die zur Auszahlung der Finanzierungen verwendeten Beträge keinerlei Zinsen zu, außer im Falle eines rückwirkenden Widerrufs laut Art. 18.
4. Es darf keine Ausgabe oder Aufwendung der Provinz angelastet werden mit Ausnahme dessen, was gegebenenfalls gemäß Art. 19 Absatz 4 geschuldet ist.
5. Die Zinsen für die jeweilige Leasingfinanzierung stehen zur Gänze der Bank oder Leasinggesellschaft zu.

Art. 14

Autorizzazione della Giunta provinciale

1. Sulla base della documentazione presentata, che comprende la domanda di cui all'art. 9, la comunicazione di concessione del finanziamento da parte della Banca o Società di leasing e la relazione informativa ad essa allegata, la Giunta provinciale, accertata la regolarità degli atti di competenza della Banca o Società di leasing, determina in via definitiva l'entità dell'intervento del Fondo di rotazione e ne autorizza l'utilizzo.
2. L'autorizzazione sarà revocata in caso di mancato perfezionamento dell'operazione di finanziamento leasing, ovvero qualora non intervenga alcun utilizzo del Fondo di rotazione entro i termini stabiliti dai criteri applicativi previsti dai settori economici in fase di concessione del finanziamento.

Art. 15

Rimborso delle somme prelevate dal Fondo di rotazione

1. Le somme utilizzate a valere sul Fondo di rotazione sono rimborsate al medesimo, alle scadenze previste dal piano di ammortamento di ciascun finanziamento, in quote di importo corrispondente alle singole quote capitale previste dal piano, moltiplicate per un coefficiente pari al rapporto tra l'ammontare dell'apporto del Fondo e l'ammontare del finanziamento concesso.
2. La Banca o Società di leasing si assume espressamente e in via esclusiva i rischi di inadempimento e di insolvenza connessi ad ogni operazione di finanziamento, sia per il recupero delle somme di capitale, sia per interessi dovuti a revoca.
3. Nessun interesse è dovuto al Fondo di rotazione in relazione alle somme utilizzate per l'erogazione dei finanziamenti, fatti salvi i casi di revoca con effetto retroattivo di cui all'art. 18.
4. Nessuna spesa od onere possono essere addebitati alla Provincia, fatto salvo quanto eventualmente dovuto ai sensi dell'art. 19, comma 4.
5. Gli interessi relativi a ciascun finanziamento leasing competono interamente alla Banca o Società di leasing.

Art. 16

Gänzliche oder teilweise Nichtdurchführung der zu den Förderungen des Rotationsfonds zugelassenen Programme

1. Wird die gänzliche oder teilweise Nichtdurchführung des zu den Förderungen des Rotationsfonds zugelassenen Programms festgestellt, so wird dies unverzüglich von der Bank oder Leasinggesellschaft der Provinz für die entsprechenden Maßnahmen mitgeteilt.
2. Beeinträchtigt die teilweise Durchführung des zugelassenen Programms die Erreichung der darin vorgesehenen Ziele, so verfügt die Landesregierung den Widerruf der Maßnahme aus dem Rotationsfonds.

Art. 17

Änderungen zum Finanzierungsgeschäft

1. Die Bank oder Leasinggesellschaft meldet dem zuständigen Landesamt allfällige Änderungen zum Finanzierungsgeschäft, wie die Übernahme der Finanzierung durch andere Subjekte und die Auflassung oder Änderung der Tätigkeit des Finanzierungsempfängers, wobei dem Amt auch der Inhalt des entsprechenden Beschlusses mitgeteilt wird.
2. Die Reduzierung des Finanzierungsbetrags, auch infolge einer vorzeitigen Teilrückzahlung, oder die vorzeitige Tilgung bewirkt die Rückzahlung an den Rotationsfonds des im Verhältnis zu den Geldeinlagen zustehenden Anteils, mit gleicher Wertstellung.
3. Die Änderungen des Tilgungsplans durch Zahlungsaufschübe oder von der Bank oder Leasinggesellschaft bewilligte Ratenrückstellungen führen zu keiner Änderung des Plans zur Rückzahlung der dem Rotationsfonds geschuldeten Beträge.

Art. 18

Widerruf

1. Wird gemäß Art. 5 des LG Nr. 9/1991 von der Landesregierung, nach den einschlägigen Landesgesetzen oder den Bestimmungen dieser Vereinbarung, die Maßnahme aus dem Rotationsfonds widerrufen oder ihre Verwendung nicht endgültig genehmigt, so müssen die vom Fonds behobenen Beträge vom Leasingnehmer über die Bank oder Leasinggesellschaft dem Fonds rückerstattet werden, und zwar im Ausmaß des widerrufenen bzw. nicht genehmigten Betrags. Zusammen mit den genannten Kapitalbeträgen und im Verhältnis zu diesen muss der Leasingnehmer über die Bank oder Leasinggesellschaft dem

Art. 16

Mancata o parziale attuazione dei programmi ammessi alle agevolazioni del Fondo di rotazione

1. Qualora sia accertata la mancata o parziale attuazione del programma ammesso alle agevolazioni del Fondo di rotazione, la Banca o Società di leasing ne darà tempestiva comunicazione alla Provincia ai fini delle determinazioni di competenza.
2. Nel caso in cui l'attuazione parziale del programma ammesso pregiudichi il conseguimento degli obiettivi previsti dal medesimo, la Giunta provinciale dispone la revoca dell'intervento del Fondo di rotazione.

Art. 17

Variazioni relative all'operazione di finanziamento

1. La Banca o Società di leasing comunicherà all'ufficio provinciale competente eventuali variazioni relative all'operazione di finanziamento, quali l'accollo del finanziamento da parte di altri soggetti e la cessazione o modifica dell'attività del soggetto finanziato, trasmettendo all'ufficio anche il contenuto della relativa delibera adottata.
2. La riduzione dell'importo del finanziamento stipulato, anche a seguito di rimborso parziale anticipato, ovvero la sua anticipata estinzione comportano il rimborso al Fondo di rotazione, con pari valuta, della quota ad esso spettante secondo la proporzione del suo apporto.
3. Le variazioni al piano di ammortamento per dilazioni di pagamento o postergazioni di canoni accordate dalla Banca o Società di leasing non modificano il piano di rimborso delle somme dovute al Fondo di rotazione.

Art. 18

Revoca

1. Ai sensi dell'art. 5 della L.P. 9/1991, qualora, in base alle leggi provinciali di settore o a quanto disposto nella presente convenzione, la Giunta provinciale disponga la revoca dell'intervento del Fondo di rotazione o comunque non ne autorizzi in via definitiva l'utilizzo, le somme prelevate dal Fondo dovranno essere restituite dal locatario al fondo stesso tramite la Banca o Società di leasing, in misura pari all'importo oggetto di revoca o non autorizzato. Unitamente alle predette somme di capitale e ad esse riferita, il locatario tramite la Banca o Società di leasing dovrà far affluire al Fondo di rotazione un'ulteriore

Rotationsfonds einen weiteren Betrag für Zinsen überweisen, die ab Wirksamkeit des Widerrufs geschuldet sind und gemäß den geltenden Landesbestimmungen festgelegt werden.

2. In den im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Fällen bleibt die Verpflichtung der Bank oder Leasinggesellschaft laut Art. 15 Absatz 2 aufrecht.

3. Die Bank oder Leasinggesellschaft ist verpflichtet, im Leasingvertrag eine eigene Klausel einzufügen, welche die vollständige Anwendung der Bestimmungen laut den vorhergehenden Absätzen 1 und 2 vorsieht; die Bank oder Leasinggesellschaft ist außerdem verpflichtet, sämtliche Rechtsschutzmöglichkeiten auszuschöpfen, die vom Gesetz oder vom Vertrag bei Nichtbeachtung der genannten Klausel vorgesehen sind, einschließlich der Möglichkeit, bei Vorliegen der Voraussetzungen vom Leasingvertrag zurückzutreten, mit Eintritt des Terminverlustes.

Art. 19

Zinsen auf die Bestände des bei der Bank oder Leasinggesellschaft eröffneten Kontokorrents

1. Auf die verfügbaren Bestände des bei der Bank oder wenn Leasinggesellschaft bei einer entsprechenden Bank eröffneten Kontokorrents der Provinz laut Art. 1 Absatz 3 reifen Zinsen zugunsten des Fonds an.

2. Die Zinsberechnung und die Kapitalisierung erfolgen zum Zinssatz, der jenem entspricht, der auf die Bestände des Schatzamtes der Provinz entrichtet wird.

3. Die Provinz teilt den genannten Zinssatz der Bank oder Leasinggesellschaft mit.

4. Die Steuern auf die Zinsen der Bestände gehen zu Lasten des Rotationsfonds.

IV. KAPITEL

INFORMATIONEN- UND RECHNUNGSLE- GUNGSPFLICHTEN

Art. 20

Buchführungspflichten

1. Für die Verwaltung des Rotationsfonds führt die Bank oder Leasinggesellschaft eine eigene Buchhaltung, und zwar durch Errichtung und Bewegung des Kontos laut Art. 19, aus dem die Entwicklung der Schulden der Bank oder Leasinggesellschaft gegenüber der Provinz für die von ihr bereitgestellten Mittel laut Art. 1 hervorgeht.

somma per interessi, determinati, con decorrenza dalla data di effetto della revoca, secondo quanto previsto dalla normativa provinciale vigente.

2. Nei casi previsti dal comma precedente rimane salvo l'obbligo della Banca o Società di leasing di cui all'art.15, comma 2.

3. È fatto obbligo alla Banca o Società di leasing di inserire nel contratto di leasing un'apposita clausola, che preveda l'integrale applicazione, a carico del locatario, delle previsioni di cui ai precedenti commi 1 e 2; inoltre la Banca o Società di leasing ha l'obbligo di esperire tutti i mezzi di tutela riconosciuti dalla legge o dal contratto agevolato nel caso di inosservanza della predetta clausola, ivi compresa la possibilità di recedere dal contratto di leasing, ove ne sussistano i presupposti con decadenza dal beneficio del termine.

Art. 19

Interessi sulle giacenze del conto corrente presso la Banca o Società di leasing

1. Sulle giacenze, in attesa di impiego, del conto corrente di cui all'art. 1, comma 3, intestato alla Provincia e aperto presso la Banca o se Società di leasing presso una banca corrispondente, maturano interessi a favore del Fondo di rotazione.

2. Gli interessi sono calcolati ad un tasso e a una capitalizzazione pari a quelli corrisposti sulle giacenze di Tesoreria della Provincia.

3. La Provincia comunica la misura del predetto tasso alla Banca o Società di leasing.

4. Le imposte sugli interessi di giacenza sono a carico del Fondo di rotazione.

CAPO IV

OBBLIGHI DI INFORMAZIONE E RENDI- CONTAZIONE

Art. 20

Obblighi contabili

1. Per la gestione del Fondo di rotazione, la Banca o Società di leasing tiene apposita contabilità, mediante istituzione e movimentazione del conto di cui all'art. 19, rappresentativo dell'andamento del debito della Banca o Società di leasing verso la Provincia per i mezzi finanziari di cui all'art. 1 messi a disposizione dalla stessa.

2. Das genannte Konto gliedert sich in zwei Nebenkonten:

- Konto A, für die Ausweisung der verfügbaren Mittel des Fonds, dem die Beträge gemäß Art. 5 gutgeschrieben und die zur Auszahlung der Finanzierungen und zur Rückzahlung der Überschüsse auf dem Kontokorrent verwendeten Beträge angelastet werden,
- Konto B, für die Ausweisung der verwendeten Anteile des Fonds, dem die Behebungen für Auszahlungen gutgeschrieben und die Einzahlungen für Kapitalrückzahlungen auf die Finanzierungen angelastet werden; es stellt einen Gegenposten zum Konto A dar.

3. Die Bank oder Leasinggesellschaft übermittelt jeweils bis 31. Jänner und bis 31. Juli dem zuständigen Landesamt, für die in seine Zuständigkeit fallenden Bewertungen, den Kontoauszug betreffend die im vorangegangenen Halbjahr durchgeführten Verbuchungen auf den genannten Konten, mit Angabe der entsprechenden Wertstellungen.

Art. 21

Abrechnung

1. Jeweils bis 28. Februar übermittelt die Bank oder Leasinggesellschaft der Provinz die Abrechnung des Vorjahres über die Verwaltung des Rotationsfonds.

2. Die Abrechnung muss für die jeweiligen Wirtschaftssektoren, in die der Fonds gemäß Art. 3 Absatz 2 des LG Nr. 9/1991 aufgeteilt ist, folgende Angaben enthalten:

- Gesamtsumme der im Laufe des Jahres dem Schatzamtskonto angelasteten Mittel sowie der auf dieses Konto zurückgezahlten Mittel,
- Verzeichnis der im Laufe des Jahres ausgezahlten Leasingfinanzierungen, nach Begünstigten geordnet und mit Angabe des Anteils zu Lasten des Rotationsfonds, des Anteils zu Lasten der Bank oder Leasinggesellschaft und des am 31. Dezember angewandten Zinssatzes,
- Gesamtsumme der im Laufe des Jahres an den Fonds nach den Tilgungsplänen der einzelnen Finanzierungsgeschäfte zurückgezahlten Beträge,
- Gesamtbetrag der weiteren Rückzahlungen an den Fonds aufgrund von vorzeitigen Teilrückzahlungen, vorzeitigen Tilgungen und Widerrufen,

2. Il predetto conto sarà articolato in due sottoconti:

- conto A, per l'evidenza delle disponibilità del Fondo, il quale sarà accreditato delle somme che lo alimentano, secondo quanto previsto all'art. 5, e addebitato delle somme utilizzate per l'erogazione dei finanziamenti e del riversamento delle giacenze sul conto stesso;
- conto B, per l'evidenza delle quote di Fondo impiegate, il quale sarà accreditato dei prelievi per erogazioni e addebitato dei versamenti per rimborsi di capitale sui finanziamenti, in contropartita al conto A.

3. Entro il 31 gennaio e il 31 luglio di ciascun anno, la Banca o Società di leasing invia all'ufficio provinciale competente, per le valutazioni di sua competenza, l'estratto conto relativo alle contabilizzazioni effettuate nel semestre precedente sui conti suindicati, con l'indicazione delle rispettive valute.

Art. 21

Rendiconto

1. Entro il 28 febbraio di ogni anno la Banca o Società di leasing trasmette alla Provincia il rendiconto della gestione del Fondo di rotazione dell'anno precedente.

2. Il rendiconto dovrà contenere i seguenti dati, suddivisi per i settori d'intervento in cui è ripartito il Fondo ai sensi dell'art. 3, comma 2, della L.P. 9/1991:

- totale delle somme utilizzate nell'anno a valere sugli apporti finanziari, con addebito sul conto di Tesoreria, e delle somme riversate sullo stesso;
- elenco dei finanziamenti in leasing erogati nell'anno, per beneficiario, con indicazione della quota a carico del Fondo di rotazione, di quella a carico della Banca o Società di leasing e del tasso d'interesse applicato al 31 dicembre;
- totale delle somme rimborsate nell'anno al Fondo in base ai piani di ammortamento delle singole operazioni;
- totale degli ulteriori rimborsi al Fondo per rimborsi parziali anticipati, estinzioni anticipate e revoche;

- Gesamtbetrag der für widerrufenen Maßnahmen gutgeschriebenen Zinsen,
- Staffelnrechnung der auf die Kontokorrentbestände angerechneten Zinsen,
- Saldo der verfügbaren Mittel, der Verwendung sowie der Restschuld des Fonds zum 31. Dezember,
- allfällige erläuternde Anmerkungen.

V. KAPITEL

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 22

Rücktrittsrecht

1. Die Parteien vereinbaren, dass diese Vereinbarung ab dem Datum der Unterzeichnung bis zu dem in Art. 2 festgelegten Termin wirksam ist.
2. Jede Partei behält sich das Recht vor, von dieser Vereinbarung per zertifizierter elektronischer Mitteilung (PEC) unter Einhaltung einer Vorankündigungsfrist von mindestens sechs Monaten zurückzutreten. Die zum Rücktrittsdatum bestehenden Vertragsverhältnisse bleiben unberührt.

Art. 23

Änderungen und Anpassungen

1. Die Parteien vereinbaren, dass allfällige zur Anwendung dieser Vereinbarung notwendige Änderungen technischer oder verfahrenstechnischer Art per zertifizierter elektronischer Mitteilung (PEC) einvernehmlich vorgenommen werden.
2. Die Parteien legen fest, dass auf diese Vereinbarung alle Änderungen einschlägiger Richtlinien, Verordnungen und anderer Rechtsvorschriften, auch wenn nach Vertragsabschluss eingetreten, angewandt werden.

Art. 24

Steuerrechtliche Wirkungen

1. Für die steuerrechtlichen Wirkungen erklären die Parteien, dass diese Vereinbarung von der Registersteuer und der Stempelsteuer gemäß Art. 15 und 16 des DPR vom 29.09.1973, Nr. 601, befreit ist.
2. Jede Ausgabe oder Gebühr, die diese Urkunde betrifft oder sich daraus ergibt, geht jedenfalls zu Lasten der Bank oder Leasinggesellschaft.

- totale degli interessi accreditati per interventi revocati;
- conto scalare degli interessi maturati sulle giacenze del conto corrente;
- saldo delle disponibilità, degli impieghi e del debito residuo del Fondo al 31 dicembre;
- eventuali note esplicative.

CAPO V

DISPOSIZIONI FINALI

Art. 22

Facoltà di recesso

1. Le parti convengono che la presente convenzione decorre dalla data della stipula con la durata definita all'art. 2.
2. Ciascuna delle parti si riserva la facoltà di recedere dalla presente convenzione dandone comunicazione alla controparte a mezzo posta elettronica certificata (PEC) con almeno sei mesi di preavviso, fatti salvi i rapporti contrattuali in essere alla data di recesso.

Art. 23

Modifiche e adeguamenti

1. Le parti convengono di concordare a mezzo posta elettronica certificata (PEC) eventuali modifiche e adeguamenti di natura tecnica o procedurale necessari per l'attuazione della presente convenzione.
2. Le parti prendono atto che alla presente convenzione si applicano tutte le modifiche di criteri, di regolamenti e di norme vigenti in materia, anche se intervenute successivamente alla stipula.

Art. 24

Effetti fiscali

1. Agli effetti fiscali le parti dichiarano che il presente atto è esente dall'imposta di registro e dall'imposta di bollo ai sensi degli artt. 15 e 16 del D.P.R. 29.09.1973, n. 601.
2. Ogni spesa o tassa relativa o conseguente al presente atto è comunque a carico della Banca o Società di leasing.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet
DER LANDESRAT FÜR FINANZEN

~~~~~  
DER PRÄSIDENT  
DER BANK/LEASINGGESELLSCHAFT

~~~~~  
Bozen, ~~~~~

Letto, accertato e sottoscritto
L'ASSESSORE ALLE FINANZE

~~~~~  
IL PRESIDENTE  
DELLA BANCA/SOCIETÀ DI LEASING

~~~~~  
Bolzano, ~~~~~

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 30/08/2018 14:38:15 Il Direttore d'ufficio
Calè Claudio

Der Abteilungsdirektor 30/08/2018 14:50:13 Il Direttore di ripartizione
LAZZARA GIULIO

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 30/08/2018 16:44:03 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

04/09/2018

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

05/09/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 24 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 24 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

04/09/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma